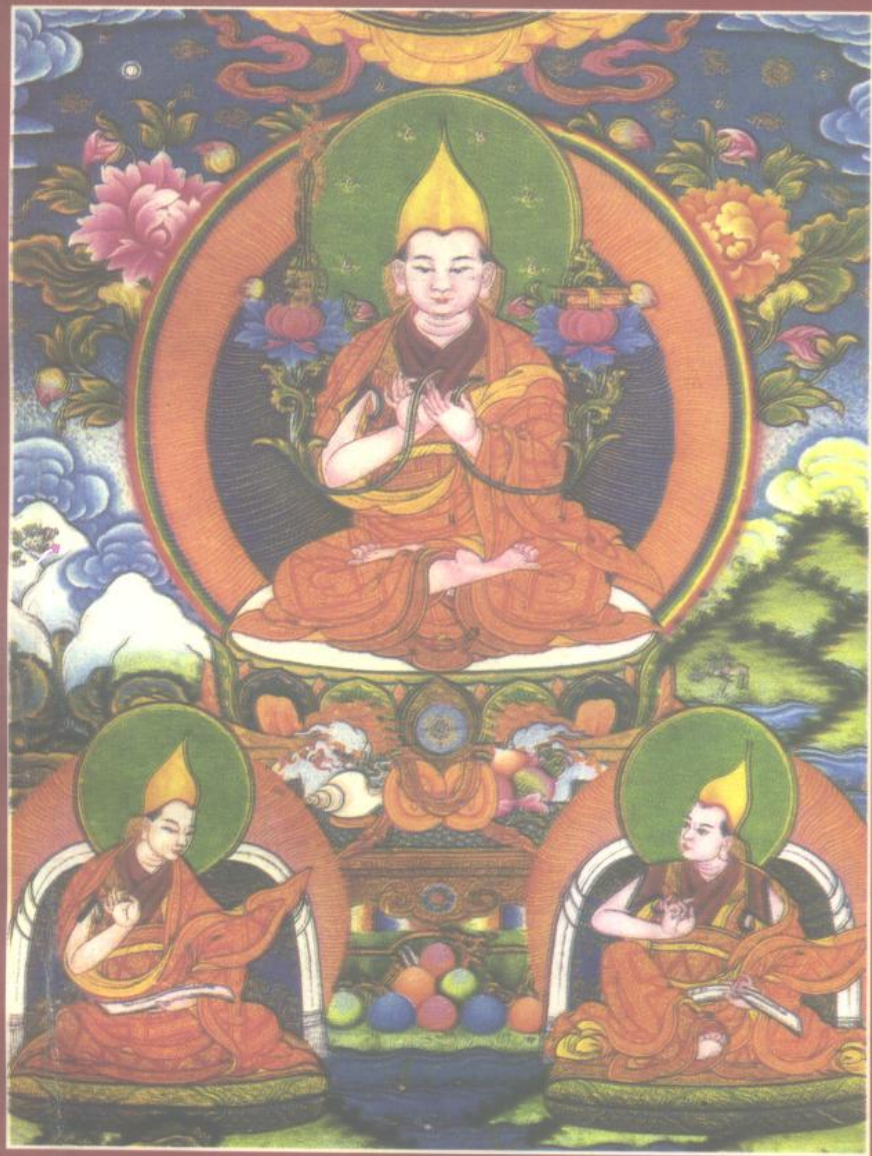




塔尔寺丛书



至尊宗喀巴大师传

法王周加巷 著 郭和卿 译

塔尔寺丛书

至尊宗喀巴大师传

(修订本)

法王周加巷 著 郭和卿 译

青海人民出版社

1994·西宁

(青)新登字01号

至尊宗喀巴大师传

法王周加巷 著

郭 和 卿 译

•
青海人民出版社出版

(西宁市西关大街96号)

青海省新华书店发行 青海西宁印刷厂印刷

•
开本850×1168毫米 1/32 印张: 16.25 插页: 5 字数: 372,000

1988年10月第1版 1995年7月第2次印刷

印数: 2 500—7 500

ISBN7-225-00133-7/Z·12 定价 18.00元

第二版说明

本书1988年出版后，受到广大读者的欢迎，迅即售罄。近年有不少读者问寻此书，为满足读者需要，我们予以修订再版。修订时，订正了初版中的编校疏漏，将注释集中附于节末，并增删了个别注释，改译了个别难懂的句子和段落。

出版说明

郭和卿先生在完成本书译稿后，于1986年4月28日2时在京逝世，终年79岁。郭先生是四川雅安人，汉族，1907年11月25日生，1919年四川雅安高级小学毕业后，先后拜藏族学者谢国安、充格西、色拉寺高僧阿旺朗嘉为师，学习藏文和佛学。1935年后，受聘担任班禅大师驻成都办事处藏文秘书、西康省主席刘文辉的藏文秘书等职。1949年12月，郭先生随刘文辉部起义，1951年受聘到兰州西北民族学院任教授。1952年任北京菩提学会理事，从事佛教经典的翻译，同时为中央人民广播电台翻译新闻广播稿。1956年经中央统战部介绍，参加民族出版社藏文室编译工作。60年代以来，郭先生身处逆境，在非常困难的条件下，坚持藏文典籍的翻译工作。党的十一届三中全会以后，郭先生得到平反，他衷心感谢中国共产党，以古稀之年，多病之躯，勤奋不懈，完成了《西藏王臣记》、《青史》、《布顿佛教史》、《塔尔寺志》等书的翻译并交付出版。1985年郭先生在应邀为我社译完《塔尔寺志》后，又主动向我社表示愿将《至尊宗喀巴大师传》译成汉文，并在1986年初将译稿寄来，其后数月，即有先生阖然长逝之噩耗传来。郭先生这种为工作和事业死而后已的精神，使人感佩至深。郭先生临终遗言，将平时积存的约一市斤黄金捐献给色拉寺，为其恩师阿旺朗嘉塑造身像，以表示对师长的崇敬和怀念；将多年克勤克俭积蓄的一万元稿费（含本书的稿费）捐献给民族出版社，作为

奖励优秀藏文编译人员的基金；又在病榻之上，多次提及完成《至尊宗喀巴大师传》的翻译，使他死而无憾。斯人斯言，将永远铭记在我们心间。值此《至尊宗喀巴大师传》付印之时，我们愿与立志汉藏民族文化交流事业的同志们共勉，为加强民族团结，为搞好民族文字典籍的翻译出版工作，为促进我省民族文化事业的发展，为加快祖国“四化”建设而努力奋斗！

译 者 前 言

藏传佛学传至宋末，邪说纷纭，佛教仅存形式，已至没落的时期。幸赖阿底峡尊者来藏后，加以整顿和繁荣，使藏传佛教又复兴起来。故此振兴藏传佛教，当从阿底峡尊者算起。二百年后，藏传佛教戒律废弛，显密水火不容，又使佛教临到没落的时候，幸赖宗喀巴大师依据阿底峡之学说，并兼取西藏诸大德的译著诸籍，取其精华形成发扬光大，成大师所倡导的完整无缺之学说。这样的显密兼备，完整无缺的宗喀巴之学说，自明代至于今日，已近六百余年，流行于东亚而未衰。究其何故而有如是之力量？部分有偏私成见者说：“格鲁派宗喀巴之教义，能遍兴于西藏和其他诸方隅，是依赖政权之力而达到的。”这种说法，没有依据，是不依据史实而作的妄论。实际上宗喀巴所倡格鲁派之教法的兴起，及其最盛时期，都在宗喀巴大师住世的时期中。那时，后藏的政权仍有部分归于萨迦派统治，而前后藏的政权归于帕竹派的手中，格鲁派无政权可言（后从五世达赖始才有政权）。故正直无私的说法应是：宗喀巴大师不忍藏传佛教之没落，力挽颓风，首先振兴佛教之根本——在戒律的基础上，倡导闻、思共通道（显教）经论要义，实践修学净治身心，然后导入不共通道（密宗），使应化有情能迅速达到成佛之果。尤其是大师以身示范，如本传所载的善巧、戒严、贤善，以及讲说、辩论、著作和修行成就诸功德的感召，使蒙、藏、康、青、汉地等诸方信众，大都衷心地自愿接受格

鲁派的教法，大都虔诚地尊崇大师的德风。甚至其他宁玛、萨迦、噶举等派的住持教政者，亦感觉若仍守颓风，即有失去群众信仰，归于灭亡的趋势。由这种自然的趋势，使其他各派的领导人，也来依止于宗喀巴座前，听受其学说，学习其德行，然后对各自宗规，亦作适当的改革。所以可以说当时格鲁派的宗风，各派无不尊崇！特别是宗喀巴大师利益佛教和众生的事业之广大，除释迦佛世尊能与媲美外，确无他人，因此诸方都赞大师为第二佛陀。由这样改革已衰之佛教和德风德行之善举，而形成格鲁派普遍繁兴于各方之势力。此为研究藏学者不能不作细研之课题；亦为研究西藏政治和史学者不可不学之珍贵资料。欲达到此目的，则本书中具有实际的答案和翔实的资料，愿治藏学者——读之。

本书作者为善巧精通十种明处，并能广说雄辩一切经论要义的法王周加巷（此名系按照1981年青海民族出版社所出本书藏文版原译名而写的）。他系清嘉庆和道光年间人，其所著本书有四个特点：一、记载翔实，所有宗喀巴传记不下三十余种，无一有如此书广泛周密的；二、本书所记宗喀巴大师的德行宗风，无一出自作者杜撰，全部史料都根据西藏诸大德的著述而来。可谓集一切宗喀巴传记之精华于此一书中；三、本书除引据本宗派克珠杰和多敦·绛伯嘉措的著述外，大都引据宁玛、萨迦、噶举等其他各派的领导人士所著论述或宗喀巴传中，对宗喀巴大师作出实际的最高评价等，这样不仅避免了本宗派自赞之嫌，而且能杜绝其他宗派由偏私忌妒的动机，对宗喀巴妄作非议之口；四、作者于散文断句处，增加中间赞颂，更使本书词藻华丽，锦上添花，尤其是作者所作的中间议论，理论精湛，阐明显密教义之奥秘，确非一般佛教徒所能企及。

但是在藏文铅印本第二章第三节所分出的七项标题，每项都是从原文提出以作标题后，复在正文结束处，重叙与标题一般无二的文句。这显然是原校订者为了对原著不减字句而作，是可以理解的。然而在汉译的文章结构上，若仍照藏文译出，则犯重述标题之过。故当从略，特此申明，并非漏译。另：本书全部注释均为译者所加。

此一空前巨著，详述宗喀巴大师的史迹而无遗，全文为颂词与散文相间体，这是印、藏文学的风格，在西藏对于此种文笔评价很高。因此，全部史册，几等于一部巨大的长篇史诗，而且内容涉及显密教法，十种明处，行文艰深，可想而知。译者虽已是八十老叟，对于佛学仍是如愚昧无知的孩童，才疏识浅，错误难免！何况我在译此巨著过程中，旧有心脏病，前后复发二十余次，休克八次，每次都是心急跳，手麻木，竟不能写一字，竟不能思一事，头脑昏昏，心思茫茫，只好中断译笔！但是我夙愿人生的价值，当为社会人类作有贡献！愿在手执译笔的当中，呼吸停止而死去，死神于我何惧之有哉！赖此精神支柱，并思及如上所说宗喀巴史迹的重大意义，待得心脉平静，手指灵活，我复重上征途，继续战斗。今幸从生死搏斗中，完成此全部译事。对此全部译作之质量，虽不敢云为上乘，然而我确是全力以赴，费尽了我的体力，流尽了我的心血。尤其是在译完此稿后，抄稿亦须我亲手抄写。在译抄竣事时，我即病倒，不思饮食，精神萎顿，大泻肚、腹鼓胀、腿脚肿。经北京市朝阳医院用声、光、电器细查，确诊为近年来因劳伤肝，使肝硬化，现无可治之药，亦不能动手术。只有善自保养，心情愉快，丰富营养，以求延缓恶化的时间而已！既是如此，我确为译此宗喀巴传，积劳成疾。但愿读者悯我此情，

珍惜此书，则我死亦瞑目矣！八十老叟从此搁笔，告别译坛。
谨述此衷肠，希所有贤达，多加谅解！

译者 郭和卿

1985年12月11日于北京

目 录

译者前言	(1)
礼赞和求神扶助事业	(1)
保证著此传记	(6)
教导听教者	(7)
当前的论述	(9)
第一章 说明写作此传记的原因	(12)
第二章 此传记的正文	(25)
第一节 识别显密经教中许多悬记的根据即 幻化事由等	(25)
第二节 就共通的现象,略说(宗喀巴大师)往昔转 生中的史迹和未来情况	(31)
第三节 特别详述宗喀巴大师此生的史事	(76)
一、宗喀巴大师在美满的地方、时间、父母种姓中降 生,从童年时代即取得贤士大德的优越功德的情 况	(77)
二、宗喀巴大师从削发出家而进入佛门,渐次到前后 藏地区,对显教诸法作广大闻、思的情况	(99)
三、宗喀巴大师受具足戒,学习金刚乘密法,以及从 诸大德听受正法甘露,依所闻教义而修行,并对 其他应化有情传授的情况	(145)
四、宗喀巴大师以一切教证功德,首创教法之心要—— 说、修清净宗规,作出伟大的利益佛教和众生事	

业的情况·····	(223)
五、宗喀巴大师的一切事业中的主要事业：讲说、辩论、著作三种事业；善巧、戒严、贤善三业；以及从获得成就地位而作利益佛教和众生事业的情况·····	(334)
六、宗喀巴大师在此世间暂时完成今生化度众生事业后，为提醒执常见诸人明白诸法无常，而示现圆寂的情况·····	(444)
七、述说受大师言教的弟子大众的情况·····	(468)
第三章 以回向和发清净愿而作结束·····	(501)

礼赞和求神扶助事业

诸佛悲智力，表现红花衣（即僧衣），
圆明相好中，戏化现佛迹。
彼与妙吉祥（彼指宗喀巴），美名怙主身（妙吉祥即文殊）

无别具德师，请赐福善齐〔1〕。

往昔多劫摧四魔〔2〕，
现证十力〔3〕佛位尊，
一般观感为再来，
现十二业此土生〔4〕。
后继难调诸有情，
赞如白莲胜导师，
释迦狮子〔5〕佛尊前，
三门〔6〕虔诚作礼敬。（以上为礼赞释迦佛）

谁为佛之首要徒，
说即弥勒与文殊，
现菩萨相完佛事，
二圣应是礼敬处。（以上礼赞弥勒、文殊二圣）

龙树、无著开车轨〔7〕，
深观与及广大行，
此土空前如日月，
普称圣前应礼敬。（以上礼赞龙树与无著二圣）

圣天以及佛护等，
世亲、方象与法称，
庄严赡洲诸班、珠，（指印度诸班智达与大成就者）
缅怀稀有顶上尊。（言应观想在顶上而作尊敬）

能以正法白昼光，
改变藏土为净场，
是昔法王诺、班等，（诺指译师，班指大德）
来藏诸师前赞扬〔8〕。

缘起无欺现幻“有”，
自性为“空”不相仇，
以此离边中观见，（离常断二边而住于中道之见）
与深密道究竟义，
光明、幻身、双运等，
若知取作修佛用，
顿时能解显密法，
难要网结尽全收。
由此空前语甘露，（语甘露指宗喀巴的著作教言）
重开佛教千叶莲，
念师善慧名称〔9〕恩，

第二佛前礼百周〔10〕。

师尊显密之教法，
犹如纯金无垢杂，
讲、修以扫益净洁，
开显赡洲放光华。
从彼二大弟子起，（二大弟子即贾曹与克珠）
直至格鲁派〔11〕法统，
所有现未到来师，
顶敬依止遍无涯。（以上颂句为礼赞格鲁派诸师）

遍主不动金刚佛，
以及能怖、胜乐尊，
度母文武诸尊前，
胜共悉地〔12〕祈速生。

怙主及内外阎摩，
玛索、却嘉五明王〔13〕，
摧坏魔军金刚力，（金刚力为护法神名）
请作四业〔14〕事永扬。（以上两颂为求神扶助事业）

【注释】

〔1〕以上为礼赞与文殊体性无二无别的具德宗喀巴大师，请师赐给福善。

〔2〕四魔：蕴魔、烦恼魔、死魔、天子魔。

〔3〕十力：处非处智力、自业智力、种种胜解智力、种种界智

力、根胜劣智力、遍趣行智力、静虑解脱等持等至智力、宿命随念智力、死生智力、漏尽智力。以上十力，唯佛具足。

- 〔4〕现十二业此土生：十二业指从兜率下降事业、入胎事业、诞生事业、学书习定事业、婚配赛艺事业、离俗出家事业、行苦行事业、誓得大菩提事业、降魔成佛事业、转法轮事业、从天降临（即为母说法后复降临此世界）事业、示涅槃事业。以上十二事业，为释迦牟尼在“此土”娑婆世界的功业。

- 〔5〕释迦狮子：释迦牟尼的别号。

- 〔6〕三门：指身、语、意。言身、语、意都当虔诚而作礼敬。

- 〔7〕车轨：言深观与广行两派如车行的轨道，此轨道为龙树与无著所开，众皆随行。

- 〔8〕是昔法王诺、班等，来藏诸师前赞扬：此为礼赞西藏诸王、译师，及从印来藏诸班智达和大成就者。

- 〔9〕善慧名称：宗喀巴大师的名讳，藏语“罗桑扎巴”，译意为“善慧名称”。

- 〔10〕第二佛前礼百周：言宗喀巴大师为释迦佛以后再来此世成佛者，媲美佛陀，故称第二佛。念其恩德，故当顶礼百遍。从“能以正法白昼光”句起，至“第二佛前礼百周”句止，总结其义，是说若知采取宗喀巴大师以“显”教的离二边中观中见，配合甚深“密”道的究竟教义——光明、幻化身、双运身等最重要的言教甘露（即诸论著），作为修成佛道之用。则顿时能解开所有显密诸法中的难处网结。由大师的言教甘露的灌溉，重开出如千叶白莲花的佛教。这种功德，只有与佛媲美的第二佛陀宗喀巴才能做得到，故当百遍顶礼。

- 〔11〕格鲁派：“格鲁”译意包括有善律、善理、善宗规等意思。为宗喀巴师徒所创藏传佛教新噶丹派之别名。汉俗以此派所着衣帽尚黄色，故称之为黄教。这一称法不大妥当，但已在

汉土中流行。

〔12〕悉地：为梵语，译意为成就。有殊胜和共通两种成就。

〔13〕从“怙主”起至“却嘉五明王”：皆为护法神之名，“玛索”意为退敌母。五明王，指身、语、意、事业、功德五种护法神——明王。

〔14〕四业：指和息、增长、权怀、诛灭四种事业。